THE STRATEGIES IN THE ENGLISH-INDONESIAN
TRANSLATION OF SIMILE FOUND IN LEMONY SNICKET'S
THE ERSATZ ELEVATOR

a final project
submitted in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Sarjana Pendidikan
in English

by
Lutfi Trisna Maulana
2201407160

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
SEMARANG STATE UNIVERSITY
2012

ABSTRACT

Maulana, Lutfi Trisna. 2012. ***The Strategies in the English-Indonesian Translation of Simile Found in The Lemony Snicket's The Ersatz Elevator.*** Final Project. English Department. Faculty of Languages and Arts. Semarang State University. First Advisor: Dr. Rudi Hartono, S.S., M.Pd. Second Advisor: Dr. Januarius Mujiyanto, M.Hum.

Key Words: Translation, Simile, Strategies

Translating is not easy since we have to pay attention to the style of the language or figures of speech. One of the elements of figures of speech is simile. In order to produce an appropriate translation, translators need some strategies in translating simile. Thus, I would like to analyze similes on the Lemony Snicket's novel entitled *"The Ersatz Elevator"*. The objectives of this analysis are to find out how many similes are translated from English into Indonesian and to find out the strategies used in translating them.

Qualitative method is used because all data are in the form of words. The analysis of data will be based on six strategies suggested by Pierrini (2007). They are: literal translation, replacement of the vehicle with different vehicle, omission of the simile, retention with same vehicle and explication of similarity features, reduction of the simile, and replacement of the vehicle with a gloss.

The result shows that the translator, in translating those similes, used five strategies. There were 63 literal translations that dominated the result of analysis of the data (71.60 %). The second place was taken by the replacement of the vehicle with different vehicle which amount is 13 (14.78 %). The rest were in order; omission of the simile 7 (7.95 %); retention with same vehicle and explication of similarity features 3 (3.40 %); and the last was reduction of the simile, if idiomatic, to its sense 2 (2.27 %); while replacement of the vehicle with a gloss got zero result.

In conclusion, there are six potential strategies to translate similes as suggested by Pierini (2007). Meanwhile, the translator only used five strategies to translate the whole 88 similes in the novel entitled *"The Ersatz Elevator"*. The most frequently used strategy is literal translation while replacement of the vehicle with a gloss is never used. Furthermore, I suggest that the translator should be able to choose appropriate strategies in translating similes so that the similes are translated correctly. Additionally, these strategies can be beneficial materials in translation course.